

Inhaltsverzeichnis

Einführung 7

Grundsätzliche Überlegungen

Werner Wiater
Mehrsprachige Schulbücher – eine Problemskizze 11

Martin Dodman
Why and how to alternate languages in multilingual textbooks 22

Silvia Hüsler
Kinder entdecken ihre Erstsprache im Schulbuch 31

Alessandra Avanzini und Luciana Bellatalla
Three to ten-years children and the foreign language:
Books for entertainment, Books for learning 36

Beispiele aus der Schulbuchpraxis

Ilas Körner-Wellershaus
Mehrsprachigkeit und Schulbuch:
Das Deutsch-Französische Geschichtsbuch für die gymnasiale Oberstufe
und das Lycée 49

Walter Pichler
Dialogisches Verfahren. Das Landesgeschichtebuch für alle drei Sprachgruppen
in Südtirol (Italien) 53

Erika Kustatscher
Landesgeschichte versus Regionalgeschichte: Die Chancen der Mikrogeschichte,
aufgezeigt am „sprachübergreifenden“ Geschichtsbuch für Südtirol 56

Swantje Ehlers
Das Lesebuch im Kontext von Mehrkulturalität und Mehrsprachigkeit 64

Bente Aamotsbakken
Multilingualism in textbooks and the impact on students' reading and writing 85

Katri Annika Wessel Mehrsprachigkeit und Mehrstimmigkeit in Lehrbüchern des Finnischen	94
Liisa Voßschmidt Mehrsprachigkeit in Deutsch-Lehrwerken im Finnland des 19. Jahrhunderts am Beispiel der Lehrwerke von Hermann Daniel Paul ...	103
Andreas Müller Beiseite gesprochen: Mehrsprachigkeit im deutschen Französischbuch	111
Manfred Gross Zur Mehrsprachigkeit in den Schulbüchern Graubündens – Eine Übersicht	120
Nelly Heer Englisch, Algebraisch und Gebärdensprache – Zu den multiplen Formen von Mehrsprachigkeit in Schweizer Schulbüchern	133
Elke Urban Gebärdensprache – Kein Problem?	152
Annemarie Augschöll Blasbichler Das Bild des Kindes im Lesebuch – Ein Vergleich eines italienischen Lesebuches aus der k.u.k. Zeit für italienische Schüler mit einem deutschen Lesebuch des (vor)faschistischen Italien für deutsche Schüler	169
Gerd Geißler und Wendelin Sroka Drei deutsch-polnische Fibeln aus drei Jahrhunderten	199
Evita Wiecki <i>Fride in skul, Freydele in skul</i> – Mehrsprachigkeit in jiddischen Schulbüchern	233
Deniz Yüksel Die Konstruktion von Geschlechtsidentitäten in türkischen Schulbüchern – Eine Projektskizze	248
Schluss	
Gerda Winkler und Elisabeth Frasnelli Schulbücher multilingual und multimedial – Dokumentation einer Ausstellung	255
Anhang: Die Autoren über sich	277